

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:
Декан
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Технический перевод

по направлению подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
Профessionально-ориентированный перевод

Форма обучения
Очная

Квалификация
Магистр

Год приема
2025

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Е.Ю. Юрченкова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

ПК-3 Способен осуществлять письменный перевод текста с русского на иностранный язык и с иностранного на русский язык, добиваясь коммуникативной и / или функциональной равноценности оригинального и переводного текстов..

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-7.3 Реализует свою профессиональную деятельность с применением информационно-коммуникационных технологий.

ИПК-3.1 Осуществляет предпереводческий анализ текста для выявления его коммуникативного содержания и / или функций, определяет и мотивирует стратегию перевода и необходимые переводческие решения.

ИПК-3.2 Выполняет письменный перевод с учетом характера переводимого текста и условий перевода, соблюдая нормы переводящего языка и применяя адекватные переводческие решения.

2. Задачи освоения дисциплины

- расширить знание основ переводческого анализа текста, определения целей перевода, характера и типа переводимого текста; научно-технических и профессиональных терминов;
- совершенствовать навыки полного письменного, реферированного и аннотированного перевода текстов научно-технической направленности;
- совершенствовать навыки использования основных способов и приемов достижения смысловой, стилистической адекватности;
- совершенствовать навыки профессионального использования общих и специализированных словарей, справочников, баз данных и других источников дополнительной информации;
- совершенствовать навыки использования TMS и других САТ инструментов.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)».

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Второй семестр, зачет с оценкой

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: Общая теория перевода, Технологическая обработка и автоматизация перевода.

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 часов, из которых:

-практические занятия: 22 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины, структурированное по темам

1. Профессиональный технический перевод. Особенности профессии технического переводчика
2. Характеристика языка научно-технической литературы. Рабочие источники информации.
3. Лексические особенности перевода научно-технической литературы.
4. Грамматические особенности перевода научно-технической литературы
5. Технические научные статьи и доклады. Особенности структуры, стиля и перевода.
6. Реферирование и аннотирование. Особенности и требования при переводе.
7. Переводческие задачи инженерного характера.
8. Инструкция, руководство по эксплуатации. Особенности структуры, стиля и перевода.
9. Патенты и проектная документация. Особенности структуры, стиля и перевода.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, опроса, выполнения заданий на перевод (текущий контроль), проведения контрольных работ (рубежный контроль), проектной групповой работы, и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Образец задания текущего контроля

Переведите часть Руководства по эксплуатации. Обратите внимание на особенности локализации перевода. Отредактируйте свой перевод.

COFFEE MACHINE IMPORTANT SAFEGUARDS

When using electrical appliances, basic safety precautions should always be followed including the following:

Read all instructions before using the appliance.

1. Do not touch hot surfaces. Use handles or knobs. Care must be taken to prevent burns which can occur from touching hot parts or spilling hot liquids.

2. To protect against fire, electrical shock and injury to persons, do not immerse cord, plug, or appliance in water or other liquid.

3. Close supervision is necessary when any appliance is used by or near children.

4. Unplug from outlet when not in use and before cleaning. Allow to cool before putting on or taking off parts and before cleaning appliance.

5. Do not operate this appliance with a damaged cord or plug, or after the appliance malfunctions or has been damaged in any manner. Return the Coffee Machine to the nearest Authorized Norelco Service Location for examination, repair or adjustment.

6. Use this appliance only for its intended purpose as described in this manual. Do not use accessory attachments not recommended by Philips Electronics North America Corporation as they may result in fire, electric shock or injury to persons.

7. Do not use outdoors.

8. Do not let cord hang over edge of table or counter or touch hot surfaces. Operate on a flat, stable surface away from edge of counter to prevent accidental tipping.

9. Do not place Coffee Machine on or near a hot gas or electric burner, or in a microwave or heated oven.

10. This appliance is intended for household use ONLY; it is not for commercial or industrial use.

11. Any service to the Coffee Machine should be performed by the nearest Authorized Norelco Service Location.

12. To disconnect Coffee Machine, press power button (I) to ‘OFF’, then remove plug from electrical outlet. Remove plug by gripping plug body and pulling it from the outlet. Never yank or twist cord to unplug.

13. Do not use Coffee Machine if lid has a cracked, loose, weakened or damaged lever.

14. This appliance does not work at temperatures below 50°F.

15. Do not use this appliance at altitudes higher than 6800 ft. above sea level.

16. Flush the Coffee Machine with fresh water before using it for the first time (See ‘Preparing the machine for use’). This will cause the boiler to fill with water; which is essential for the machine to work properly.

17. To prevent scalds and/or property damage, always make sure Coffee Machine lid is securely in place and properly locked before you start using the machine and during brew cycle. Do not force when opening or closing lid.

18. Do not open lid until Coffee Machine has finished brew cycle. Hot steam or hot water trapped under lid cover could burn your fingers.

19. Warning: To reduce the risk of fire or electric shock, do not remove the bottom cover. No user serviceable parts are inside. Return the Coffee Machine to the nearest Authorized Norelco Service Location for examination, repair or adjustment.

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет с оценкой во втором семестре проводится в письменной форме. Студенты должны выполнить перевод текста различных технических жанров. Продолжительность зачета с оценкой 1 час.

Образец зачётного задания на перевод

Выполните полный письменный, реферативный и аннотированный перевод аутентичного текста на русский язык. Отредактируйте свой перевод.

The development environment

The core team members for developing interactive media come from programming, media production—or asset production as it is increasingly known—and interactive content development. The programmers decide and develop the technical structure for a project. The media production specialists concentrate on the design and development of the relevant text, audio, video, graphics and animation assets. These need to work effectively within the technical structure. The content definition determines the type and amount of information that will serve the specific purpose for developing the application. Defining the interface—exactly how the users will access the pieces of information—is often negotiated between members of the core team because it is such a key part of development.

Some people can straddle two or all three of these skillsets up to a certain proficiency level so there are graphic artists who can manipulate packages to produce web pages, and programmers who define the content to go into applications. But, as soon as more complex developments are needed, specialists become necessary across the sets

At this higher level, none can operate effectively without the other. This highlights a key characteristic in the sector: it is inter-disciplinary. Traditional sectors have in the past been represented by single disciplines. Single disciplines define their boundaries while interdisciplinary sectors blend together and so the skills blend as well.

Although there is a core development team, there are many other people who feed into the process. Specialist advice from interactive lawyers can be essential, for example, and specialist skills might be needed for market sectors like e-learning, online marketing, information architecture, precise technical testing and so on.

Meanwhile, because the use of new technologies is becoming part and parcel of general business, yet more people are involved in the development cycle. Some manage interactive teams as part of their overall remit; others commission interactive developments for their companies as part of their general responsibilities, as previously explained. These people—particularly if they are non-specialists—need enough understanding to make informed decisions about the complex process they are trying to manage.

What is the extent of the interactive media revolution?

Because there are many people involved across all sections of the information industries, media and computer programming together with telecommunications and broadcasting, it is difficult to take an overview. It used to be that each represented a minority within its own sector. Online training development was seen as part of the traditional training specialism although it embraced new skills, production methods and business models. Interactive broadcasting fulfilled the same function for the broadcast industry. Online editing of web site content was the new branch of journalism and publishing. Interactive law, interactive graphics, interactive health and so on followed the same pattern. They shared the important characteristic of being interactive change agents within their areas.

Оценивание качества перевода

Показатели, критерии и шкала оценивания письменного перевода текстов:

1. Соблюдение / несоблюдение правил оформления текста перевода (указание направления перевода, исполнителя перевода, обозначение источника и страниц оригинала).
2. Передача / непередача графических особенностей текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений).
3. Полное / неполное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода).
4. Соблюдение / несоблюдение конвенций и стиля определенного типа текста.
5. Правильная / неправильная передача тема-рематической структуры оригинала.
6. Использование адекватной / неадекватной технологии перевода.
7. Правильная / неправильная передача смысла текста оригинала.
8. Наличие / отсутствие нарушений нормативно-языкового плана.

Толкование ошибок по письменному переводу:

Вид ошибки	Классификация ошибок	Толкование ошибки	Объем ошибки
1. Смысловая ошибка (нарушение инварианта)	1.1. Смысловая ошибка (полноеискажение смысла оригинала)	неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	1 полная ошибка
	1.2. Смысловая неточность	неоправданное опущение или добавление уточняющей информации	1/2 полной ошибки
		нарушение в передаче грамматического значения, модальности, тема-	1/3 полной ошибки

		рематического членения предложения, приводящее к смысловой неточности	
2. Технологическая ошибка (нарушение технологии перевода)	2.1. Грубая технологическая ошибка	неиспользование необходимых переводческих трансформаций/приемов	1/3 полной ошибки
		немотивированное использование переводческих трансформаций/приемов	1/3 полной ошибки
	2.2. Незначительная технологическая ошибка	неадекватное использование переводческого приема	1/4 полной ошибки
		неадекватное использование лексической трансформации	1/4 полной ошибки
		неадекватное использование морфологической трансформации	1/4 полной ошибки
		неадекватное использование синтаксической трансформации	1/4 полной ошибки
	3.1. Грубая лексическая ошибка	ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова	1/3 полной ошибки
	3.2. Незначительная лексическая ошибка	нарушение норм сочетаемости слов	1/4 полной ошибки
	3.3. Грамматическая ошибка	нарушение грамматических норм ПЯ, не приводящее к искажению смысла оригинала	1/4 полной ошибки
	3.4. Грубая стилистическая ошибка	грубое нарушение стиля или конвенций определенного типа текста	1/3 полной ошибки
3. Языковая ошибка (нарушение норм ПЯ)	3.5. Незначительная стилистическая ошибка	неудачный выбор слова, не влияющий на точность передаваемой информации	1/4 полной ошибки
	3.6. Синтаксическая ошибка	нарушение синтаксической структуры предложения ПЯ, не влияющее на точность передаваемой информации	1/4 полной ошибки
	3.7. Орфографическая ошибка	неправильное написание слова ПЯ	1/10 полной ошибки
	3.8. Пунктуационная ошибка	несоблюдение правил пунктуации ПЯ	1/10 полной ошибки
	4.1. Грубая формальная ошибка	наличие в тексте перевода более двух пропусков	1/3 полной ошибки
		неправильная передача графических особенностей текста оригинала (выделение абзацев не соответствует оригиналу, не оформлены сноски, сокращения, заголовки или др. графические выделения, имеющиеся в оригинале)	1/4 полной ошибки
		указание в тексте перевода нескольких вариантов передачи оригинала	1/4 полной ошибки
	4.2. Незначительная формальная ошибка	несоблюдение правил оформления текста перевода (отсутствие данных об исполнителе перевода,	1/10 полной ошибки

		обозначения направления перевода, источника и страниц оригинала)	
--	--	--	--

Примечание: Удачные переводческие решения повышают оценку за перевод на 1/3 пункта.

Зависимость оценки от сделанных ошибок и допущенных нарушений:

Оценка	Возможные ошибки				Сумма допущенных ошибок
	смысловые	технологические	языковые	формальные	
5	отсутствуют	имеются	имеются	имеются	до 2-х полных ошибок
4	1	имеются	имеются	имеются	до 4-х полных ошибок
3	2	имеются	имеются	имеются	до 6-ти полных ошибок
2	более 2-х	имеются	имеются	имеются	более 6-ти полных ошибок

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «iDO» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=00000>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

1. Боброва Н.В. Основы научно-технического перевода: учебно-методическое пособие для студентов направления 15.03.02 «Технологические машины и оборудование» / Н.В. Боброва. – Новотроицк, НФ НИТУ «МИСиС», 2015. – 42 с.

2. Климзо Б.П. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. 2-е изд. переработанное и дополненное. – М.: «Р.Валент», 2006. – 508 с.

3. Перевод научно-технических текстов. Методические рекомендации. Сост. Л.И. Князькова. – Омск. Изд-во ОмГПУ, 2005 – 52 с.

4. Попов С.А. Технический перевод и деловая документация на английском языке: Учебное пособие / Новгор. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2006. – 153 с.

5. Смекаев В. П. Учебник технического перевода (английский язык). Н. Новгород: НГЛУ им Н.А. Добролюбова, Вектор ТиС, 2006. — 316 с.

б) дополнительная литература:

1. Хоменко С.А. Основы теории и практики перевода научно-технического текста с английского языка на русский [Текст] / С.А. Хоменко, Е.Е. Цветкова, И.М. Басовец. - Минск: БНТУ, 2013. - 203 с.

2. Пумпянский, А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексика, грамматика, фонетика, упражнения [Текст] / А.Л. Пумпянский. – Мн.: ООО «Попурри», 1997.- 608 с.

3. Рубцова, М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы: Лексико-грамматический справочник [Текст] / М.Г. Рубцова. – М.: ООО «Издательство Астрель», 2002. - 384 с.

в) ресурсы сети Интернет:

1. Профессиональный англо-русский, русско-английский онлайн-словарь Мультитран <http://www.multitran.ru/>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
– публично доступные облачные технологии (Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ –
<http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ –
<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Кокшарова Наталья Фаритовна, старший преподаватель кафедры английской филологии, факультет иностранных языков НИ ТГУ